

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**  
KOMUNIKASI JE-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Desember 2023 No.213**

## 【2-3】日伊比較文化考

Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 魚それとも釣り竿

Ikan atau pancingan -

## 【4-5】ガドガド GADO-GADO

- 足を地につけてますか

Apakah and injak tanah dengan kaki? -

## 【6】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (51) 発明

Dunia impian (51) Penemuan -

## 【7】Let's Positiv Thinking

- 何と比べる

Membandingkan dengan apa? -

## 【8-9】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang  
tidak pulang ke negaranya

- パ・ルビスと共に (1)

Bersama Pak Lubis (1) -

## 【10-11】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 愛のある家庭を

Mari menciptakan keluarga penuh cinta -

## 【12-13】水物語 Cerita Air

- 54 ある畜産農家との出会い 3

54 Pertemuan dengan suatu peternak 3 -

## 【14-16】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- カタルシスとコロナ

Catharsis dan Corona -

## 【17】ばずるでははさ

## 【18】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

## 【19】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

## 【20】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 幸せになるための言葉 (11) -

Kata-kata untuk menjadi bahagia (11) -

## 【21】広告 Iklan

## 【22】読者の声 Suara Pembaca

## 【23-24】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

貝の火 (4)

Api kerang (4) --

## 【24】編集後記 Dari Redaksi

## 【25-26】広告 Iklan

## 【27-28】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし J」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ" melalui e-mail  
terhadap lebih dari 8.000 orang.  
Sebagian besar adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**魚それとも釣り竿**

日本では戦後、多くの人が食べ物を手に入れるのに苦労をしていました。その時、釣り竿を使って、魚を釣って、食べるのに苦労をしていない人がいました。

これはものを直接手に入れようとするのではなく、ものを手に入れる方法を考えようということです。言い方を変えると、仕事を探すのではなく、自分自身が他人のためになる人間になれるように努力することです。

魚が欲しい人がいたら、釣り竿で魚を獲る。お米が欲しい人がいたら、稲を植える。住むところが欲しい人がいたら家を建てる。着るものが欲しい人がいたら着るもの縫う。

本来、世の中とはそのようにして成り立っているのだと思います。いくらお金があっても欲しいものを作ってくれる人がいなかったら、欲しいものを提供してくれる人がいなかったら、世の中は成り立ちません。そのような人になれるように勉強して経験や知識を高める。そのようにして、周りが欲しいものがわかってお互いに提供することができれば、幸せな世の中になると思います。

生活に困っている人がいる場合、魚をあげるとその魚が食べ終わった時点で元の状態に戻ってしまいます。そして、また魚がもらえるのではないかと期待して、何もしないで待つことになってしまいます。

しかし、竿をあげれば、その竿を使って自分で魚を釣るので、自分で魚を手に入れることができるようになります。その竿を改良して、さらに大きな魚を多くの魚を釣れるようにするかもしれません。魚が釣れる喜びを他の人にも教えてあげたいと、自分で竿を作って他の人にあげるかもしれません。竿の作り方を教えてあげるかもしれません。

つまり、魚をあげるということは、その人の成長をそこで止めてしまうことになり、竿をあげるということはその人の成長、もしくはその人の周りの成長までの無限の広がりまで繋げる可能性を産むことになると思います。

「魚と釣り竿」ということで話をしていますが、それは「お金と教育」ということにならないのではないかと思います。最近の日本の政府はたくさん税金を集めてそのお金を国民にばら撒くという政治になっているような気がします。そうなると、成長しない人間を多く作るようになるのではないのでしょうか。人間は自分の成長を感じることに幸せを感じると思います。ということは今の日本の政治は人間自身の幸せさえも奪っているのかもしれない。

皆さんはどう思いますか。



## Ikan atau pancingan

Di Jepang, waktu setelah perang dunia kedua, banyak orang mengalami kesulitan untuk dapat makanan. Pada waktu itu, ada orang yang menggunakan pancingan, tidak terlalu sulit untuk dapat makanan.

Kasus ini maksudnya, bukan inginkan sesuatu secara langsung, namun memikirkan cara untuk dapat sesuatu. Dengan kata lain, bukan mencari pekerjaan, namun diri-sendiri berusaha agar menjadi berguna untuk orang lain.

Jika ada yang ingin ikan, mendapatkan ikan dengan menggunakan pancingan. Jika ada yang ingin nasi, menanam padi. Jika ada yang ingin rumah, bangun rumah. Jika ada yang ingin pakaian, menjahit pakaian.

Namanya masyarakat, mungkin berputar seperti itu. Walaupun ada uang, namun kalau tidak ada yang menyediakan hal yang diinginkan, masyarakat tidak bisa berputar. Agar bisa menjadi orang yang diharapkan seperti itu, belajar dan meningkatkan pengalaman dan pengetahuan. Dengan demikian, jika kita mengetahui apa yang diinginkan oleh orang lain dan bisa saling menyediakan, mungkin masyarakat menjadi lebih bahagia lagi.

Jika ada orang yang mengalami kesulitan untuk hidup, kalau memberi ikan, pada waktu habis ikan, kembali ke kondisi semula. Dan karena berharap dapat ikan lagi, hanya menunggu saja.

Akan tetapi kalau memberi pancingan, karena menggunakan pancingan tersebut dan mancing ikan sendiri, bisa cari ikan dengan sendiri. Mungkin juga dia berusaha memperbaiki pancingan agar bisa dapag ikan yang lebih besar lagi, dan agar bisa mancing ikan lebih banyak lagi. Mungkin juga muncul keinginan agar membagi kebahagiaan bisa mancing ikan ke orang lain, bikin pancingan dan memberi ke orang lain. Atau mengajarkan cara pembuatan pancingan.

Maksudnya memberi ikan artinya menghentikan kemajuan orang itu, dan memberi pancingan adalah melahirkan kemungkinan yang tanpa terbatas, terhadap kemajuan orang sekitarnya.

Saya ceritakan dengan kata “ikan dan pancingan”, namun bisa juga diterjemahkan pada “uang dan pendidikan”. Kalau melihat pemerintah Jepang sekarang, kondisinya mengumpulkan pajak sebanyak mungkin dan hanya memberi uang ke rakyat saja. Kondisi tersebut, bukankah hanya memperbanyak orang yang tidak akan berkembang saja? Menurut saya, namanya manusia merasakan kebahagiaan di atas kemajuan diri-sendiri. Jika memikirkan demikian, politik Jepang sekarang, bukankah menghapus kebahagiaan manusia itu sendiri?

Bagaimana pedapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 足を地につけていますか

私が初めてインドネシアに来たのは1981年の春休みでした。吹奏楽部の演奏旅行でシンガポール、インドネシア、香港を回った時でした。私にとっても初めての海外旅行でした。初めての外国がシンガポール。高層ビルのアパートが立ち並んでいるのが印象的でした。そのアパートの上の方から夜景を見ようとアパートの上の方に登ってみました。その際、アパートの部屋が見えてそれが雑然としているのが印象的でした。

その後、初めてインドネシアを訪れました。インドネシアの首都であるジャカルタはいくつかの高層ビルはありましたが、当時、高層ビルのアパートは全くありませんでした。インドネシアでは関係する宗教団体の理事長が私たちに話をしてくれました。その際、シンガポールとインドネシアとの違いということで、「インドネシアは足が地についているが、シンガポールでは足が地についていない。みんな高いビルの上に住んでいる。」というお話が印象的で、今でも覚えています。現在、ジャカルタやその周辺では高層のアパートが立ち並んでいます。

さて、現在、世界中を見回してみると、多くの人々が地に足をつけて生きていないような気がします。さて、「地に足をつける」というのはどういうことでしょうか。まずは、災害などが起きて停電や断水などがあった時に生活できるかということではないかと思います。私の住んでいるところでも年に数回、停電や断水が起きます。しかし、人々は全く普通のように対応して、ニュースにもなりません。おそらく、日本や西洋でしたら、パニックになっているでしょう。

最近ではITが発達し、あらゆるサービスがITに頼っています。最近では日本でクレジットカードなどの決済に不具合が発生したと大きなニュースになっていました。自動車などの自動運転もどんどん進んでいます。そのような状況を見て、インターネットやナビなどに不具合が生じたらと、不安になるのは私だけでしょうか。太陽フレアの電磁波による障害も問題視されているのに。正しくそのことが「地に足をつけていない」ことによる不安だと感じます。そのような状況は、自然現象ではなく、人為的に社会システムをコントロールすることさえ可能になります。実は実際、そのようなことも起こっていると思います。

そのような状況の中で人間が幸せに生きていくにはどうしたら良いのでしょうか。その中で大事なものは人間として本当の意味で「地に足をつけて生きる」ことだと思います。つまり、事実を自分の五感で判断し、自分の意思で判断することです。そして、そのことができない世の中になっていることこそが一番危ないと思います。

今は、ほとんどの人が世の中に流されている情報を信じているようです。また、多くの人々がネットやSNSで流される書き込みに振り回されています。そのような中では情報を操作している人の思う壺です。

人間としての能力を高め、人間として幸せに生きる。そのためにはそのような状況に振り回されない生き方ができる人間を育てることが大切です。そして、そのような生き方こそが真の意味で「地に足をつけて生きる」ことになるのだと思うのです。そして「地に足をつけて生きる」人を多くすることこそが真の世界平和を実現する確実な道であると思います。



## Apakah anda injak tanah dengan kaki?

Pertama kali saya datang ke Indonesia, adalah pada liburan musim semi tahun 1981. Pada waktu jalan-jalan luar negeri dalam rangka kegiatan wind orkestra di universitas. Kami jalan-jalan ke Singapura, Indonesia dan Hongkong. Bagi saya sendiri juga jalan-jalan ke luar negeri pertama kali. Negara pertama kali di luar negeri adalah Singapura. Kesannya berdiri banyak gedung-gedung tinggi. Kebanyakan gedung adalah apartemen. Karena ingin melihat suasana malam dari atas gedung tinggi, bersama teman coba naik ke atas apartemen. Pada waktu itu, kelihatan salah satu kamar di apartemen tersebut. Kelihatannya agak berantakan.

Setelah itu pertama kali saya kunjungi Indonesia. Di Jakarta sebagai ibu kota Indonesia, memang ada beberapa gedung tinggi, namun pada waktu itu, kalau apartemen sama sekali tidak ada. Kami dengar cerita dari ketua umum majelis agama yang ada kaitan dengan kami. Saya ingat pada waktu itu diceritakan mengenai perbedaan antara Singapura dan Indonesia. “Kalau di Indonesia, injak tanah dengan kaki, namaun kalau di Singapura tidak injak.” Saya masih ingat cerita tersebut. Memang kalau sekarang banyak apartemen gedung tinggi di Jakarta dan sekitarnya.

Saat ini, jika melihat seluruh dunia, kelihatannya banyak orang tidak injak tanah dengan kaki. Ngomong-ngomong, “Injak tanah dengan kaki” itu maksudnya apa? Pertama-tama, mungkin pada waktu bencana dsb., dan jika mati listrik, air dsb., apakah bisa hidup atau tidak. Di tempat yang sekarang saya tinggal juga, dalam satu tahun beberapa kali mati listrik dan mati air. Namun orang sekitar merasa terbiasa, dan tidak menjadi berita. Kalau di Jepang atau negara-negara Barat, mungkin menjadi panik.

Baru-baru ini, IT berkembang sekali, dan banyak jasa tergantung IT. Baru-baru ini, di Jepang ada berita besar, bahwa karena ada masalah sistem kartu kredit sulit transaksi. Sekarang teknologi menyetir mobil dsb., tanpa orang. Dengan melihat kondisi seperti itu, saya merasa agak khawatir, jika ada masalah internet atau sistem navigasi, jadi bagaimana? Anda merasa bagaimana? Padahal sekarang dikatakan ada masalah gelombang magnetik yang dikarenakan kondisi permukaan matahari. Menurut saya, hal seperti itulah menjadi sumber kekawatiran karena “tidak injak tanah dengan kaki”. Kondisi seperti itu, bukan karena kondisi alam saja, namun dengan orang pun bisa kontrol. Menurut saya sebenarnya hal seperti itu sudah terjadi secara nyata.

Dalam kondisi seperti itu, bagaimana caranya umat manusia bisa hidup dengan bahagia? Di situ, yang paling penting, “injak tanah dengan kaki” dalam hal yang sebenarnya. Maksudnya kita merasakan hal yang sebenarnya dengan panca indra sendiri, dan memutuskan berdasarkan keinginan sendiri. Yang paling bahaya adalah ternyata dunia sekarang ini diarahkan agar tidak bisa seperti itu.

Sekarang, hampir semua orang kelihatannya percaya pada informasi-informasi yang disebarkan di dunia ini. Dan banyak orang tergantung komen / informasi yang disebarkan melalui internet / SNS. Jika seperti itu, hanya mengikuti keinginan orang yang kontrol informasi saja.

Meningkatkan kemampuan sebagai manusia. Dan hidup bahagia sebagai manusia. Untuk itu yang penting adalah membina manusia yang bisa hidup dengan tidak tergantung kondisi seperti itu. Dan cara hidup yang seperti itulah benar-benar “hidup injak tanah dengan kaki”. Dan memperbanyak orang yang “hidup injak tanah dengan kaki” itulah menurut saya jalan yang paling pasti untuk mewujudkan perdamaian dunia yang sebenarnya.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**ユートピア (51) 発明**

今は世の中のためになるような発明が多く出ています。確かに以前にも多くの発明がありました。しかし、実は人のためになる素晴らしい発明が活かされていなかったことがあったのです。それは利害関係が絡んでいたからです。

例えば、その発明が表になることで、一部の人たちの儲けがなくなってしまうといったことです。例えば素晴らしい薬ができることで病気になる人が少なくなる。それで病院が儲からなくなる。素晴らしいフィルターができることでオイルのリサイクルが進む。それでオイル業界が儲からなくなる。といったことです。

それ以外にも費用がかかるので、その発明が進まなかったという例もあります。そのような障害が一つ一つ明らかになり、取り除かれたことにより、今までより多くの素晴らしい発明が世の中に出て、みんな幸せに暮らせるようになっていきます。

**Dunia impian (51) Penemuan**

Sekarang muncul banyak penemuan yang berguna untuk masyarakat. Memang dulu juga ada banyak penemuan. Namun pernah suatu penemuan tidak bisa digunakan secara nyata. Karena menyangkut suatu kepentingan tertentu.

Misalnya, karena suatu penemuan menjadi kenyataan, sebagian orang hilang keuntungan. Umpamanya karena ditemukan obat yang sangat bagus, maka orang yang menjadi sakit berkurang. Sehingga rumah sakit tidak bisa dapat untung. Karena ditemukan filter oli yang sangat bagus, dan bisa berjalan recycle oli. Sehingga dunia produsen oli tidak bisa dapat untung dsb.

Selain itu, ada kesus yang mana karena ongkosnya besar, tidak bisa mengujudkan suatu penemuan. Hambatan-hambatan penemuan baru menjadi jelas satu-persatu, dan disingkirkan hambatan-hambatan tersebut. Sehingga diwujudkan banyak penemuan-penemuan yang bagus untuk masyarakat. Maka semua orang bisa hidup dengan bahagia.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

**何と比べる**

人間、ものを考える時、無意識に何かと比べて考えているのではないのでしょうか。戦後日本の経済発展はすざましいものがありました。その背景にはほとんど全ての日本人が戦後の焼け野原と比べて、その時の生活に感謝と希望を感じていたからだと思います。

今の日本は失われた30年とか言われて、暗い雰囲気になっています。それは多くの日本人が1980年代終わりから1990年代初めのバブル経済の時と比べて、不幸になったと感じているからかもしれません。

「隣の芝生は青く見える」という言葉があります。それは隣の家と比べて自分の家はみすばらしく見えるという意味です。なんで、隣と比べる必要があるのでしょうか。健康状態についても同様です。今までで入院した時など、最悪の健康状態と比べたら、今の健康状態のなんと素晴らしいことか。

このように比べるもの、基準によって、心が明るくなったり暗くなったりします。それが人間の一つの本質のような気がします。もしそうであるなら、最悪の生活、健康状態と比べて、いつも幸せな気分であるのが一番幸せのような気がします。

**Membandingkan dengan apa?**

Namanya manusia, pada waktu memikirkan sesuatu, bukankah tanpa sadar membandingkan dengan sesuatu? Kalau di Jepang, setelah selesai perang dunia kedua, perkembangan perekonomian sangat dasyat. Mungkin berdasarkan kondisi tersebut, hampir semua orang Jepang, dengan membandingkan kondisi gosong dimana-mana, merasakan rasa bersyukur dan harapan terhadap kehidupan pada waktu itu.

Jepang sekarang, ada istilah “30 tahun yang telah hilang”, dan suasananya agak berkusut. Mungkin karena kebanyakan orang Jepang, dengan membandingkan zaman bubble (zaman jaya perekonomian) pada akhir 80-an sampai awal 90-an, merasa mengalami malapetaka.

Ada istilah “kalau halaman rumah sebelah kelihatan lebih hijau”. Maksudnya kalau membandingkan dengan rumah sebelah, rumah saya kelihatannya tidak bagus. Kenapa harus membandingkan dengan rumah sebelah? Kondisi kesehatan juga sama. Jika membandingkan pada waktu kondisi kesehatan yang paling buruk, seperti waktu opname di rumah sakit, bagaimana bersyukur kondisi sekarang ini?

Dengan demikian, tergantung sesuatu yang membandingkan atau standar, hati bisa menjadi terang dan gelap. Mungkin itulah salah satu nasib sebagai manusia. Jika demikian, lebih bagus membandingkan dengan kehidupan atau kondisi kesehatan yang paling buruk, dan merasa sekarang inilah paling bahagia.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

**パ・ルビスと共に (1)**

バンドン地区にマルガハイウという小さな飛行場があった。其処に飛行団司令部関係部隊の兵営があり、その中の7中隊が私、熊崎省三の部隊であった。私は中隊の人事及び庶務関係事務に従事し、毎日本部に命令受領に往復する等、多忙な日を送っていた。

終戦後の1945年10月中旬、本部命令で下士官以上の軍人軍属に対し集合命令が出て、本部の吉村中尉が部隊をめぐるインドネシア大衆の動きについて説明した。それは、ジャカルタ駐屯英軍の某大尉が、相当額の工作資金を使って日本軍とイ国民の離反を策謀しているので、注意せよという事であった。

ジャカルタからのラジオによるデマ放送で、タシクマラヤ、ガルット、バンドン、スマラン等の各地で、イ国民衆の対日感情が悪化しつつあり、現にデマ放送にのせられて東部ジャワの青年隊が西部ジャワ、ガルット迄出て来た事がある。然し同地区何事もなく平和である事を知ったが、遙々（はるばる）出て来た余勢を駆って陸軍病院に向かって発砲し、若干の怪我人を出した事があった由であった。

そんな情報を聞くにつれて、私はおめおめ日本に帰り連合軍の使役として働かされるより、インドネシア独立のために死のうと考える様になった。又、そうする事はインドネシアの為であると共に日本の為でもあると自分自身に言い聞かせ、日本軍から抜け出す覚悟を固めていった。

1945年11月16日夜9時頃、岡本曹長が中隊事務所に来た。明17日午後4時、部隊から脱走するが、私も一緒に出ないかと話を持ちかけられた。インドネシア側には既に連絡はついているとの事であった。私は岡本曹長と行を共にする事にした。翌日の衛兵長を青木伍長に振り当て、彼にイ国独立戦争参加の私の意思を伝え、且故国に帰国の暁には肉親に渡してくれと、私の貯金帖を託した。

翌11月17日午後、愈々（いよいよ）兵営を抜け出す時には胸は早鐘の様に鼓動した。「お母さん！我俥を許してくれ」心に泣いたが、イ国独立の為に死ぬんだと心に言い聞かせたら、幾分平静になれた。制服を着、軍刀を持って中隊事務所に行った。林少尉が事務所の前に立っていた。本部からの命令書を見せたら何処に行くのかと聞かれ、バンドンと答えた。風邪で熱のある内藤大尉に薬を与え、バンドン行きを報告し舎外に出た。岡本曹長が内藤大尉の車に軽機関銃と拳銃2丁を積み込んで待っていた。車に乗って衛兵所前を通った際、手を挙げたら、衛兵長青木伍長は複雑な顔をして見送ってくれ。

日本軍から離隊して4日目、イ国国鉄職員で編成された大隊本部がジョクジャカルタにあるとの事で、ジョクジャカルタに行き其の後、情報部のズルキフリ・ルビス部隊長と会った。幸い元兵補出身のスマルヨノ中隊長が日本語が上手で便益を得た。

ルビス部隊長の家に同居して10数日後、我々はインドネシア人将校2名を連れてバンドンに引き返し、日本軍司令官馬淵少将にお目にかかり、兵器供与の方交渉するよう、ルビス部隊長から命じられた。岡本曹長も、“脱走日本兵が日本軍司令官に面会とは”と当初困惑の体であった。「そうだ、我々は既に日本人ではない。インドネシア人だ。インドネシア名ハッサンで面会しよう」と決め、2日後ジョクジャカルタを出発しバンドンに向かった。

バンドンでは何とか日本軍との連絡がつき、2日後の午前10時、馬淵少将に面会の約束がとれた。当日は司令部前に下士官が待っていてくれ、面会場所に案内された。部屋には司令官始め参謀外将校が多数つめかけていた。我々3名はイ国中央政府の命令で来た旨を告げ、部隊の持っている員数外兵器の供与方援助を願った。

暫くして、大トランク2個に詰め込まれた軍票を、兵器にかわる援助の印として差し出された。金は必要ない旨を伝え、重ねて兵器の供与を願い出た所、再度協議された後、兵器の員数外はない為、被服5梱包指定の場所を送るとの返事を得た。余り無理も言えぬと考えお受けする事にした。

其の2日後、指定の場所に被服が届けられて来たので、ジョクジャカルタに転送を依頼し、我々もジョクジャカルタに帰った。岡本曹長は奥さんがバンドンに居た為そのままバンドンに残ったが、爾後岡本曹長の名前を再び聞く事はなかった。





## Bersama Pak Lubis (1)

Di daerah Bandung telah ada lapangan terbang kecil bernama Marga Hayu. Di situ ada barak tentara dari kesatuan yang ada kaitan markas besar angkatan udara, dan di dalam itu kompi ke-7 adalah kesatuan saya, bernama Kumazaki Shoozoo. Saya bertugas dalam pekerjaan yang ada kaitan dengan personalia dan bagian umum, dan mengalami kesibukan seperti bolak balik ke markas besar untuk menerima perintah setiap hari.

Pertengahan Oktober tahun 1945, setelah selesai perang, keluar perintah untuk berkumpul terhadap tentara dan sipil yang bertugas militer lebih dari bintang, lalu letnan Nakamura menjelaskan mengenai gerakan-gerakan rakyat di sekitar kesatuan. Itu maksudnya seorang kapten tentara Inggris yang berdiam di Jakarta, dengan menggunakan dana gerakan yang besar-besaran, sedang menipu supaya terpisah tentara Jepang dan rakyat Indonesia, maka harus hati-hati.

Dengan siaran radio penipuan dari Jakarta, di berbagai daerah seperti Tasikmalaya, Garut, Bandung, Semarang dll. perasaan rakyat Indonesia terhadap Jepang makin lama makin jelek, dan kenyataannya dengan mengikuti siaran penipuan tersebut, kelompok pemuda Jawa timur datang sampai ke Garut, Jawa barat. Akan tetapi mengetahui bahwa daerah tersebut tidak ada apa-apa dan damai saja, tapi karena masih ada semangat datang sampai jauh-jauh, mereka menembaki rumah sakit angkatan darat, sehingga beberapa orang terluka.

Karena mendengar informasi-informasi seperti itu, saya mulai berpikir, daripada pulang ke Jepang dan disuruh kerja sebagai budak Sekutu, lebih bagus mati demi kemerdekaan Indonesia. Dan kelakuan seperti itu, bukan hanya demi Indonesia, demi Jepang pun lebih bagus, saya mengatakan dalam diri sendiri demikian, maka makin keras tekad untuk keluar dari tentara Jepang.

Sekitar jam 9 malam pada tanggal 16 Nopember 1945, sersan mayor Okamoto datang ke kantor kompi. Dia mengajak saya bahwa besok tanggal 17 jam 4 sore, mau melarikan diri dari kesatuan, bagaimana saya juga ikut. Katanya sudah dihubungi ke pihak Indonesia. Saya memutuskan ikut bergerak bersama sersan mayor Okamoto. Hari berikut petugas jaga menyerahkan ke koprak Aoki, dan menyampaikan hati saya bahwa ingin mengikuti perang kemerdekaan negara Indonesia, dan menitipkan buku tabungan saya ke dia, untuk setelah pulang ke negara tolong memberikan ke orang tua saya.

Hari berikut, tanggal 17 Nopember setelah siang, pada waktu melarikan diri dari barak tentara, jantung saya berdebar-debar seperti dipukul gong dengan cepat. "Ibu! Mohon maafkan saya!" Saya menangis di dalam hati. Akan tetapi membujuk diri bahwa saya akan mati demi kemerdekaan negara Indonesia, bisa menjadi tenang. Memakai seragam dan membawa pedang tentara saya menuju ke kantor kompi. Letnan muda Hayashi, berdiri di depan kantor. Begitu saya perlihatkan surat perintah dari kantor pusat, dia tanya mau ke mana? Saya jawab Bandung. Setelah memberi obat pada kapten Naito yang demam karena flu, dan melaporkan hendak pergi ke Bandung, lalu keluar dari bangunan. Sersan mayor Okamoto sedang menunggu, dengan menyalurkan senapan otomatis kecil dan 2 buah pistol ke mobil kapten Naito. Begitu naik mobil dan pas waktu melewati depan pos pengamanan, begitu saya angkat tangan, koprak Aoki pimpinan pengamanan tentara, mengantarkan kami dengan raut muka yang agak aneh.

Setelah 4 hari sejak melarikan diri dari tentara Jepang, kami dengar bahwa pusat batalion yang disusun dengan karyawan kereta api negara Indonesia, ada di Yogyakarta, maka kami pergi ke Yogyakarta. Setelah itu, bertemu ketua kesatuan Pak Zulkifri Lubis dari bagian inteligensi. Untungnya ketua kompi Pak Sumaryono yang asli dari Heiho (Pembantu Tentara), pintar bahasa Jepang, maka tertolong.

Sejak tinggal di rumah ketua kesatuan Pak Lubis, 10 hari kemudian, kami diperintahkan dari ketua kesatuan Pak Lubis bahwa balik ke Bandung dengan membawa 2 orang perwira orang Indonesia, dan bertemu mayor jenderal Mabuchi panglima tentara Jepang, dan bernegosiasi supaya bisa mendapat senjata. Sersan mayor Okamoto juga agak bingung "kok tentara pelarian mau bertemu panglima tentara Jepang?". "Ya, benar. Kami bukan orang Jepang lagi. Orang Indonesia. Mari bertemu atas nama orang Indonesia Hasan" dengan memutuskan begitu, 2 hari kemudian berangkat dari Yogyakarta dan menuju ke Bandung.

Di Bandung, dengan susah payah mencoba menghubungi ke tentara Jepang, dan akhirnya bisa dihubungi, lalu dapat apointment untuk bertemu dengan mayor jenderal Mabuchi pada 2 hari kemudian jam 10 pagi. Pada hari itu, bintang menunggu kami di depan pintu markas besar, lalu diantarkan ke tempat pertemuan. Dalam ruangan itu, sudah ada panglima dan banyak opsir luar staf. Kami 3 orang mengatakan bahwa kami datang berdasarkan perintah pemerintah pusat negara Indonesia, dan kami minta bantuan senjata yang kelebihan.

Sesaat kemudian diserahkan uang kertas tentara Jepang sebanyak 2 tas besar, sebagai tanda bantuan pengganti senjata. Kami menyampaikan bahwa tidak memerlukan uang, dan minta bantuan berupa senjata sekali lagi. Lalu diadakan rapat lagi, lalu kami menerima jawaban bahwa karena tidak ada senjata lebih, maka akan mengirim pakaian 5 paket ke tempat yang ditunjuk. Karena merasa tidak bisa dipaksakan lagi, maka memutuskan menerima bantuan tersebut.

2 hari kemudian dikirim pakaian di tempat yang ditunjuk, maka minta kirim ke Yogyakarta, dan kami pun kembali ke Yogyakarta. Sersan mayor Okamoto tetap menetap di Bandung, karena isterinya ada di Bandung. Akan tetapi setelah itu tidak mendengar nama sersan mayor Okamoto lagi.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

**愛のある家庭を**

子どもと歳をとった自分の親への働きかける愛情は、  
相手を素直に受け入れ・認め・具体的なほめ上手・笑顔・  
手を握り肌と触れ合うぬくもり・ありがとうの言葉と優しい態度があれば、  
幸せな時間を共に過ごし生きている喜び味わうことに結び付ききます。

温かい愛のある雰囲気のある家族の中で育った人と最後を送ることができる人は幸せといえます。子どもも人生の最後を自分の家族と一緒に過ごそうとしている人も家庭に笑顔があり、ありがとうの言葉が飛び交い、相手の言葉や態度を受け入れさらにほめ上手な家族の中で生活できている人は、幸せなひと時に結び付くことになり安心して最後を充実したことになります。

このような愛のある家庭の中の子どもは心が安定して人の話を聴く態度ができ、中学生になっても落ち着いて最後まで我慢して話が聴くことができ、さらにおおらかで人に好かれる態度が身についている場合が見られます。

また、歳をとって何度も繰り返し言葉を言うようになった人、物忘れが激しくなった人、動くことが遅くなりやっとな動くことができる人、聴くことやしゃべること食べることが不自由になった人にとっては、温かい愛に包まれていると感じ生きていてよかったという思いに浸れることで穏やかになると思います。

しかし、文句やケチばかりが家庭の中にあれば反発・反抗・ストレス・イライラ・暗い顔・悲しい表情に結びつきます。子どもはそのような愛の少ない家にはいたくなく外ばかりに心に向けてしまいます。言ったことを否定され、やろうとしていることにケチ・文句を言われ、できた喜びを言うのもっとできるでしょうと指摘されることで拒否的な愛情の反対と言われる無関心な雰囲気を味わってしまいます。

歳をとった相手に何度も聞いて嫌がられ、言うことをくどいと言われすぎると相手は話したくない、そばにいないで遠くに行きたい、パニックが激しくなります。言っていることが聞こえない、ごはんこぼしてダメ、自分で丁寧に片づけて、早く服を着て、ごはん最後まで全部食べなさい。この小さなことに目くじらを立て、しつこくいわれすぎると余計に言わない・動きたくない・物に当たり癩癩おこすといった行動に結び付く子どもも年老いた大人も見られます。

子ども・そして大人でも温かい愛のある雰囲気づくりとして、「カバンゆっくりかけていいよ」「ありがとうははっきり言えなくてわかるよ」「ボタン外すの一つずつゆっくりでいいよ」「ご飯も食べられるだけでいいよ、食べてよかったね」「靴履くの急がないで待っているよ」「スプーンで食べてもおいしく食べられればいいよ」このように子どもと自分の年老いた親に温かい雰囲気で触れ合うことで家族の中に生きていてよかった、子どもを授かった喜びを味わうことになります。子どもと年老いた大人に対して、家族で一緒に生きている喜び、親子で楽しくもっと生きていたい意欲を育てることで家族の愛が深まり、充実した最後の生活にも結び付ききます。



## Mari menciptakan keluarga penuh cinta

Mengenai rasa cinta terhadap anak kecil dan orang tua sendiri, jika ada sosok yang mana menerima secara tulus, mengakui, pintar memuji, senyuman, genggam tangan dan merasa kehangatan badan, kata terima kasih serta sosok lembut, bisa menikmati waktu yang bahagia, dan bisa merasakan gembira hidup.

Bisa dikatakan, bahwa orang yang bisa menikmati akhir kehidupan bersama anggota keluarga yang hidup di dalam keluarga yang memiliki rasa cinta hangat, orang yang bahagia. Baik anak maupun orang yang ingin mengakhiri kehidupan sendiri bersama keluarga sendiri, jika orang yang hidup di dalam keluarga yang ada senyum di dalam keluarga, dan sering ada kata terima kasih, menerima kata-kata dan kelakuan lawan bicara, apa lagi pintar memuji orang, bisa menyambung ke waktu bahagia, maka bisa mengakhiri kehidupan sendiri dengan hati aman dan nyaman.

Kalau anak di dalam keluarga yang penuh cinta seperti itu, hatinya menjadi stabil, dan bisa dengar pembicaraan orang lain dengan stabil, lalu walaupun menjadi anak SMP, bisa dengar pembicaraan orang lain sampai akhir dengan tenang, di tambah lagi, hatinya menjadi luas, dan dapat disukai oleh orang lain.

Bagi orang yang menjadi sering berbicara hal yang sama, menjadi suka lupa (pikun), gerakannya menjadi lamban dan bisa bergerak kalau dengan paksa, orang yang susah dengar dan susah bicara dan susah makan, dengan merasa dilindungi cinta hangat dan untung bisa hidup sampai sekarang, bisa menjadi rasa tenang.

Akan tetapi, jika di dalam keluarga penuh dengan menggerutu dan keluhan, bisa menyambung ke melawan, stres raut muka yang gelap, raut muka yang sedih. Kalau begitu, anak karena tidak mau di keluarga yang kurang rasa cinta, tidak ingin di rumah, dan hatinya menuju ke luar keluarga. Mengenai hal yang dibicarakan, tidak diterima, walaupun hendak melakukan sesuatu, namun tidak disetujui, lalu jika mengutarakan kegembiraan, bahwa "saya bisa", namun dikatakan "sebenarnya bisa lebih bagus kan?", dengan begitu merasakan suasana tidak memperhatikan yang mana kata lawan dari cinta.

Dari lawan bicara usia lanjut, ditanya hal yang sama berkali-kali, menjadi tidak senang, lalu dibicarakan "terlalu nekat". Dia merasa tidak mau di dekat, ingin mau jauh dari situ, dan menjadi panik. Tidak jelas apa yang dibicarakan, tidak boleh jatuhkan makanan dari mulut, ayo membereskan dengan sendiri dengan benar, ayo memakai pakaian dengan cepat, ayo makan makanan sampai tuntas. Ada anak dan orang usia lanjut yang jika memarahi dengan hal yang kecil, dan terlalu sering dimarahi, akan menjadi tidak mau ngomong, tidak mau bergerak, menjadi kasar terhadap barang.

Baik anak maupun orang tua, mari kita menciptakan suasana yang ada cinta hangat. Seperti: "Boleh siapkan tas walaupun pelan-pelan." "Untuk melepaskan kancing, satu satu saja, dan pelan-pelan tidak apa-apa." "Untuk makan, sebanyak yang bisa makan saja tidak apa-apa. Bagus bisa makan ya." "Untuk memakai sepatu, tidak usah buru-buru. Saya tunggu ya." "Walaupun makan di sendok, tidak apa-apa. Yang penting bisa makan dengan enak." Dengan menghadapi anak sendiri dan orang tua yang sudah tua, seperti begini, bisa merasakan kegembiraan seperti untung bisa hidup di keluarga ini, bisa merasakan kegembiraan dapat anak. Terhadap anak dan orang tua yang sudah tua, menumbuhkan kegembiraan karena hidup di dalam sekeluarga, ingin hidup antara orang tua dan anak, bisa mendalami cinta keluarga, dan bisa mengakhiri kehidupan yang puas.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。  
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 54 ある畜産農家との出会い③

前回までに紹介した良一さんにはただ一人、親しくしている酪農家がありました。報告会を終えた後、良一さんから頼まれその酪農家に会いに行くこととなりました。彼の名前は「丑之助（うしのすけ）」といい、大きな酪農家の二代目で良一さんとはひとつ違い。中学校からの付き合いで北海道に視察にも一緒に行き、帰ってくるなりすぐ水つくりの中型を注文し、自分で設置したとのこと。そして良一さんとは真反対でよくしゃべる男だと、向かう車の中で教えてもらいました。

住宅がぽつぽつと点在する畑の中、丑之助さんの牛舎は大きな構えで建っていました。入口を進むと、井戸のうしろに自身でつけたという呼び径が1インチの水つくり中型があり、上手に設置されたそれを見ていると「やー、せんせ」と本人が現れました。「先生は止めてくれよ」と私が言うと「俺にはみんな先生だ。お礼が言いたくてね」と親しさを示しました。

「良一、生まれ変わりましたね。あんなに続けてあいつの声を聞いたのは初めてだ。」「報告会に来てたの?」「来てました!壊れたラジオがずーっとしゃべるんだもの、たまげたなー」「壊れたラジオ?」「アイツはつながった時しかしゃべらんから。それがあんなに長ーくえぼってねー!」前情報通りな彼は、自分と良一さんの関係についてどんどん話してくれました。

まず、丑之助さんの名前は彼の父親が生まれる前から跡継ぎにするつもりでつけたもので、小さい時から牛についてのいろはを厳しく教え込まれたそうです。中学生になった頃には、ほぼ一人前の牛飼いとして働いていたとのこと。一方、良一さんは『小中学校の成績表に「良」が一つだけあった』という彼の父親のエピソードをそのまま名前にされ、牛のことは何も教えられなかったそうです。ただ、良一さんは人一倍、牛が好きだったので進んで家業を手伝っていたそうです。

同じ酪農家の息子として生まれた二人はやはり「牛」で繋がっており、出会った頃から丑之助さんが良一さんへ牛飼いのあれこれを教えるという友情だけではない関係性でした。



### 54 Pertemuan dengan suatu peternak (3)

Untuk bapak Ryoichi yang selama ini diceritakan, punya teman akrab peternak walaupun hanya satu orang. Setelah selesai acara melaporkan, saya diminta oleh bapak Ryoichi, saya pergi ketemu peternak tersebut. Nama dia adalah Ushinosuke. Dia generasi kedua di peternak besar. Usianya berbeda 1 tahun sama bapa Ryoichi. Mereka saling bergaul sejak anak SMP. Studi banding ke Hokkaido juga pergi sama-sama, dan begitu balik dari Hokkaido, katanya langsung pesan Mizu Tsukuri (Pencipta Air) tipe menengah, dan pasang sendiri. Kata bapak Ryoichi, dia berbeda sendiri, dan dia orang yang suka bicara. Bapak Ryoichi kasih tahu sama saya di dalam mobil yang menuju ke rumah dia.

Di daerah ladang yang ada rumah sedikit-sedikit, kandang bapak Ushinosuke berdiri dengan gagah. Begitu masuk gerbang masuk, di belakang sumur dipasang Mizu Tsukuri (Pencipta Air) yang katanya pasang sendiri, yang mana dipasang pipa 1 inch. Dan begitu saya melihat itu yang dipasang rapih, dia muncul dengan sebut “ya. guru”. Saya bilang, jangan panggil saya “guru”. Dia bilang, “Bagi saya semua guru. Saya mau ucapkan terima kasih.” Begitu memberi rasa simpati kepada saya.

“Si Ryoichi, dia seperti lahir kembali ya. Saya pertama kali dengar suara dia yang bicara terus sampai lama begitu.” “Apakah bapak hadir diacara pelaporan itu?” “Ya, datang. Karena ada kesempatan untuk dengar radio yang rusak agak lama. Saya betul-betul kaget.” “Radio yang rusak?” “Ya, karena dia bicara waktu hanya nyambung sinar saja. Namun dia yang seperti itu, kok bisa bicara sampai lama seperti itu ya!” Dia persis apa yang didengar sebelumnya. Dia bicara terus mengenai bapak Ryoichi.

Nama Ushinosuke (Ushi, artinya sapi) dipasang oleh bapak dia, karena bapak dia ingin mewariskan peternak sapi ke dia. Maka katanya sejak kecil dia diajari mengenai peternakan sapi dengan keras. Dan katanya pada waktu menjadi SMP, dia bekerja sebagai peternak sapi yang mandiri. Sedangkan kalau bapak Ryoichi, katanya dipasang nama dari cerita bapak bahwa “Di raport SD dan SMP ada ‘unggul (Ryou)’ hanya satu (kalau bahasa Jepang ‘ichi’)”. Dan mengenai peternakan sapi, sama sekali tidak pernah diajari. Hanya bapak Ryoichi senang sapi daripada orang lain, maka membantu pekerjaan rumah (peternakan sapi) dengan inisiatif sendiri, katanya.

Kedua orang yang lahir sebagai anak keluarga peternakan sapi, ada kaitan sama-sama dengan “Sapi”. Maka begitu kenal, hubungannya menjadi lebih dari sahabat, yang mana bapak Ushinosuke mengajar tentang peternakan sapi apa saja kepada bapak Ryoichi.

**小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi**

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp))。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp)) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.

**カタルシスとコロナ**

いま、私の教え子の劇団が、予想外の事件が起こり、劇団活動がストップさせられてしまった。劇団の代表と事務局長、そして数人の中心俳優は50歳から65歳くらいで、20代の若手が数人いるごくごく小さなミュージカル劇団である。

彼らが上演する作品には結構大勢の登場人物が登場するから、上演の都度、外部から客演者を要請してプロダクションを組んでいるのだろう。かれこれもう20年近く続いている劇団であるから、活動理念、経営、宣伝、演技システム、歌唱やダンスの創造方法がしっかりと確立した劇団であると思っていた。

新型コロナウイルスの出現から3年半近く。今年（2023年5月8日）、新型コロナは感染症法上、毎年流行するインフルエンザと同じ扱いになり、対策は個人に委ねられることになった。この対応を契機として、いろいろな社会現象が顕在化してきた。許しがたいのは、不正受給は516社、不正受給金額は総額163億円になるという。コロナと戦った3年間は、企業や商店の倫理観を錆びつかせてしまった。営業が成り立たない、店が潰れてしまうとテレビの画面に登場した数多くの店も、この夏もどうにか持ちこたえている。

コロナは、働くシステムを変え、ビッグ・スケールな仕事や複雑な分析や構成を必要とする仕事から、波風の立たない静かな商いへと変化してしまった。そして収入が減った分を税金から補おうとする風潮が蔓延してしまった。

コロナは、人間のパッション（受苦）のボルテージを低下させてしまったようだ。私たち学者の世界でも同じだ。研究者は月に一回、季節に一回、年に一回とか、「研究会」とか「学会」を開いて、研究を発表する。originalityのない、review的な論文であったり、研究実績の嵩上げのための序論ばかりを羅列したような論文が少なくない。小さくとも新しい発見・発見・理論、や逆立ちしたように危険なエビデンスから導かれ、かつ脆弱な理論で支えたへんてこりんな論文でもいい。このコロナの蔓延で、学会の発表会もリモートにならざるをえなかった。その結果、論文の質は落ちた。研究者の研究姿勢が甘くなった。

なぜなら研究発表を聴く人は、発表に対して、そのエビデンスや理論の正否を検証する責任があるだろう。学会の発表とは、参加者全員による検証の場であるからだ。端的に言って、リモートでは、論旨を厳しく攻撃されても、研究姿勢の甘さを指摘されても、発表者に届く同僚のパッションは半分以下になってしまう。ちょっと褒めればモニターに満面の笑みが拡散される。理論の矛盾を強く主張していると、スピーカーの顔がいつしか画面から消えている現象さえ起こる。コロナの産物であるリモートによる学会や研究発表会は、多分新しい研究姿勢や方法、そして評価を生み出すに違いない。



ここでかの劇団の話に戻ろう。退団希望者がコロナ明けに続出したという。劇団のソプラノの女性は妊娠したので出産と子育てに専念したいから退団したいと申し出たそうだ。将来を嘱望された同じソプラノの20代の女優は、自分自身と劇団の進歩・発展に確証が持てないので、一時活動から離れて客観的に自分を評価してみたい。切符を売るノルマ額が若手とベテランが同額であるのは悪平等である。舞台登場頻度に比例したノルマ額に改正してほしい。伝統とか、作品の傾向とかあるのは分かるが、若手の希望作品の採用や上演作品決定のシステムの可視化を進めるべきだ、またキャスティングの合議制を検討することを強く要望する。云々、云々。

ああ、何という恐ろしいコロナ禍であることか。みんな出歩かなかった。大声で喋らなかった。飲屋もレストランへも行かないで缶ビールとインスタントラーメンで宴を張った。公園ではマスクを掛けて見つめ合うだけのカップルがいた。一列おきに座った観客。舞台と客席をビニールの膜で遮断したミュージカルもあった。芝居の稽古をしないで、電話やSNSで苦しみを語り、不満を吐き出し、諫言立てし、見にくい顔つきと見にくいハートを携えて生きてきた。たったの3年間で、みんなが変になっていた。その結果の退団騒ぎである。私は相談を受けた。名案があるわけではない。

ただ二年も経てば、コロナで心に鬱積した黒い情緒を解放し、人間らしさに満ちた笑顔を取り戻せるだろうと楽観視する。でもただ待っているのは真の改善は望めないだろう。できる範囲のプロダクション・サイズで、できる範囲の制作費で、芝居（ミュージカル）をやることだ。必要なのは、劇団そのもののカタルシスだ。不安や不満、イライラや悲しみなどネガティブな感情を吐き出すことで、劇団という化物の苦悩が緩和され、心の安らぎを得られるだろう。

この解決策を今度会ったとき彼らに奨めてみよう。

### Catharsis dan Corona

Sekarang, di theater murid saya, karena terjadi kejadian tanpa terduga, disuruh berhenti kegiatan. Ketua theater, dan ketua administrasi, lalu beberapa pemain usianya sekitar 50 – 65 tahun. Dan ada beberapa pemain muda usia 20-an. Theater yang begitu kecil.

Drama yang mereka mainkan, diperlukan tokoh-tokoh lumayan banyak. Maka setiap kali mengadakan permainan, mungkin setiap kali minta pemain bantuan dari luar, dan membuat program. Theater yang sudah berlanjut sekitar 20 tahun, maka saya merasa theater yang kokoh, yang mana semua bagus, seperti visi-misi, manajemen, promosi, sistem permainan, menyanyi, dansa dan teori menciptakan.

Setelah muncul virus corona sekitar 3,5 tahun. Tahun ini (tanggal 8 Mei 2023), Covid-19, di atas hukum kesehatan, tingkatnya menjadi sama dengan influenza yang setiap tahun menyebar, dan cara mengatasi diserahkan kepada masing-masing orang. Dengan kesempatan perubahan mengatasi ini, berbagai macam fenomena masyarakat menjadi mulai kelihatan. Yang tidak bisa dimaafkan adalah yang menerima sumbangan uang secara tidak benar 516 perusahaan, jumlah uangnya menjadi sampai 16,3 miliar yen. Selama 3 tahun kita melawan corona, memberi catatan di atas moral di perusahaan dan pertokoan. Kebanyakan toko yang manajemennya tidak bagus dan akan bangkrut, yang muncul di TV juga, musim panas ini masih bisa bertahan.

Kelihatannya corona menurunkan voltasi Passion (menerima kesulitan) di atas manusia. Dunia kami dunia ilmuwan juga demikian. Kalau peneliti seperti setiap bulan, setiap triwulan, setiap tahun, mengadakan “acara presentasi” atau “kesatuan penelitian”,



mengumumkan hasil penelitian. Tidak sedikit tesis yang tidak ada originality atau tesis yang seperti review saja, maksudnya tesis yang hanya menambah volume dengan teori dasar saja. Setidaknya boleh juga penemuan baru yang kecil, atau yang ditarik evidence yang berbahaya dan ditambah lagi yang ditahan oleh teori yang lemah. Boleh tesis yang aneh seperti itu saja boleh. Karena berlanjut dan meluas corona, presentasi di kesatuan peneliti juga menjadi di remot. Sehingga mutu tesis menjadi turun. Sosok peneliti menjadi manja.

Karena orang yang dengar presentasi hasil penelitian, terhadap peresentasi tersebut, mempunyai tanggung jawab untuk mengkaji benar salahnya evidence atau teori tersebut. Karena presentasi hasil penelitian adalah tempat mengkaji oleh seluruh peserta yang hadir. Secara langsung, kalau dengan remot, walaupun dituntut isi teori, walaupun dituntut ketidakterseriusannya sosok peneliti, passion rekan-rekan yang sampai di pembicara, menjadi separuh atau kurang dari itu. Jika me muji sedikit, di monitor tersebar senyuman yang penuh. Jika menuntut tidak sesuai teori, terjadi saja tiba-tiba muka pembicara hilang dari monitor. Kesatuan peneliti atau acara presentasi dengan remot sebagai hadiah oleh corona, mungkin mengalirkan sosok atau cara meneliti atau penilaian yang baru.

Di sini mari kembali ke cerita theater. Katanya waktu selesai masalah corona, banyak orang yang minta keluar dari theater. Seorang wanita penyanyi seriosa soprano, katanya minta keluar dari tiater karena hamil. Dia ingin konsentrasi untuk melahirkan anak dan mengasuh anak. Aktres sekaligus penyanyi seriosa usia 20-an yang diharapkan masa depan, minta keluar dari tiater sementara, karena tidak yakin masa depan diri sendiri dan tiater untuk perkembangan. Target untuk jual tiket, antara anak muda dan orang mahir jumlahnya sama. Hal tersebut tidak adil. Ingin menetapkan terget yang sesuai keseringan muncul di panggung. Memang mengerti tradisi dan warna pertunjukan, namun mohon menerima permintaan jenis pertunjukan yang diminta generasi muda, dan seharusnya transparansikan sistem menentukan pertunjukan. Serta casting (menentukan pemain) juga harus mengikuti sistem demokrasi. Dsb.

Waduh! Bagaimana buruknya khasiat pasca corona. Semua tidak keluar dari rumah. Semua tidak berbicara dengan suara besar. Untuk makan tidak ke restoran dan pesta makan hanya bir kaleng dan mie instan saja. Kalau di taman umum, ada pasangan yang memakai masker dan hanya menatap mata saja. Penonton yang duduk selisih satu baris satu baris. Ada juga mengadakan pertunjukan musical dengan membatasi panggung dan tempat penonton dengan plastik. Tanpa latihan permainan, dan hanya saling mengeluarkan mengeluh melalui SNS dan telepon. Dan hidup menyertakan muka yang tidak indah dan hati yang tidak indah. Hanya 3 tahun saja. Namun di dalam 3 tahun itu, semua menjadi aneh. Akibatnya menjadi masalah keluar dari tiater. Tidak ada jalan keluar yang bagus.

Namun kalau melewati 2 tahun, bisa melepas emosi hitam yang menumpuk karena corona, dan bisa kembali senyuman yang penuh kemanusiaan. Saya merasakan optimisum seperti itu. Namun kalau hanya menunggu saja, tidak bisa diharapkan perbaikan yang sebenarnya. Dengan ukuran produksi yang bisa diatasi, dengan biaya pembuatan panggung yang bisa diatasi, melakukan pertunjukan. Yang penting, Catharsis dari tiater itu sendiri. Dengan mengeluarkan negative, seperti tidak ada keamanan dan tidak ada kenyamanan, raksasa bernama tiater itu menjadi lunak dan mungkin akan bisa mendapatkan kenyamanan hati.

Cara jalan keluar ini, mari coba membicarakan ke mereka, pada waktu ketemu mereka lagi.





## ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

## パズル 1 2

Bagaimana rencana penerimaan pemimpin?  
指導者の受け入れ計画はどうなっていますか？

1. Penyemprot ada di mana?  
フニョンプロツ アダ ティ マナ?  
噴霧器はどこですか？
2. Sudah disiapkan penangkap ikan?  
スダハ ディシヤップカン フナカッパ イカン。  
魚の罠は用意しましたか。
3. Bagaimana persentase pekerja antara pria dan wanita?  
バゲマナ パルセンタセ プケルジャ アンタラ プリア ダン ワニタ?  
作業者の男性女性の割合はどうなっていますか？
4. Penyelam yang menerima kali ini, berapa orang?  
フニエラム ヤムネリマ カリ ニ、ブラハ オランガ?  
今回受け入れる潜水夫は、何人ですか？
5. Untuk training pekerja baru, pelatihnya siapa?  
ウツラットレーニン グ プケルジャバル、プ ラティ ハニヤハ？  
新作業者のトレーニングのトレーナーは誰ですか？
6. Penangkapan ikan kali ini, nakodanya siapa?  
フナカパン イカン カリ ニ、ナコダニヤハ？  
今回の漁の船長は誰ですか？

## 解説

単語に接頭語 pe を付けるとそのことをする人、そのような性格を持った人、そして、そのことをするための道具などを表します。

接頭語 pe が語幹に付くときの続き方は以下の通りです。(接頭語 me の場合も同じです)

語幹の頭の文字が；

a, l, u, e, o および h, g の場合、pe は peng となります。

Ukur (測る) Pengukur (計測器)

c, d, j の場合、pe は pen となります。

Dengar (聞く) Pendengar (聞き手)

b, p の場合、pe は pem となります。

Bicara (話す) Pembicara (話し手)

s の場合、s を取って peny を付けます。(s → ny)

Selam (潜る) Penyelam (潜水夫)

t の場合、t を取って pen を付けます。(t → n)

Tangis (泣く) Penangis (泣き虫)

k の場合、k を取って peng を付けます。(k → ng)

Karang (書く) Pengarang (作家)

l, m, ny, r, w, y の場合、そのまま pe を付けます。

Nyanyi (歌う) Penyanyi (歌手)

## ピース 1

semprot	センプロツ	吹き付ける
penyemprot	フニョンプロツ	噴霧器
tangkap	タンカッパ	捕まえる
penangkap	フナカッパ	罠
ukur	ウクル	測る
pengukur	ペグクル	計測器
rawat	ラワツ	面倒を見る
dengar	デンガール	聞く
pendengar	フンデンガール	聞き手
bicara	ビチャラ	話す
pembicara	フンビチャラ	話し手
selam	スラム	潜る
penyelam	フニエラム 潜水夫	
tangis	タンギス	泣く
penangis	フナギス	泣き虫
karang	カラング	書く
pengarang	フガラング	作家
nyanyi	ニヤニ	歌う
penyanyi	フニヤニ	歌手
latih	ラティハ	訓練する
pelatih	フラティハ	トレーナー
kerja	クルジャ	仕事
pekerja	フクルジャ	従業員/店員
terima	テリマ	受け取る

penerima	プネリマ	受取人
pendapat	フンダパツ	意見
marah	マrah	怒る
pemarah	フマrah	怒りっぽい人
pimpin	フンピン	指導
pemimpin	フミピン	指導者

## ピース 2

menerima	メリマ	もらう
punya	フニヤ	所持する
nikah	ニカハ	結婚する

## ピース 3

pria	プリア	男性
wanita	ワニタ	女性
laki-laki	ラキラキ	男
perempuan	フルンフアン	女

## ピース 4

bagaimana	バゲマナ	どうですか
komposisi	コンポジシ	内容、構成
pengalaman	フガラン	経験
rencana	レンチャナ	計画、予定
menurut	メヌツ	～によると



## Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

## Puzzle 36

ここを回すと機械が動きます。

Koko wo mawasu to kikai ga ugokimasu.

Kalau memutar ini, mesinnya bergerak.

1. そこを右に曲がると畑があります。  
Soko wo migi ni magalu to hatake ga alimas.  
Kalau belok ke kanan situ, ada ladang.
2. このレバーを引くとブレーキがかかります。  
Kono lebaa wo hiku to buleeki ga kakalimas.  
Jika tarik leber ini, kena rem.
3. これを押すと水が出ます。  
Kole wo osu to mizu ga demas.  
Jika pencet ini, keluar air.

4. この赤いボタンを押すと機械が止まります。  
Kono akai botan wo osu to kikai ga tomalimas.  
Jika pencet tombol merah ini, mesinnya berhenti.
5. 異常になると赤いランプが点きます。  
Ijyoo ni nalu to akai lampu ga tsukimas.  
Jika menjadi abnormal, menyala lampu merah.
6. 作業が終わると緑のランプが点きます。  
Sagyoo ga owalu to midoli no lampu ga tsukimas.  
Jika selesai proses, menyala lampu hijau.
7. 夕方になると寒くなります。  
Yuugata ni nalu to samuku nalimas.  
Jika menjadi sore, menjadi dingin.

## Keterangan

1. Dengan bentuk "Sulu" ditambah "to", menjadi arti "Kalau ... / Jika ...".
2. Setelah bentuk "Sulu-to" biasanya sambung ke kalimat "menjadi... / terjadi ... / ada ..." dsb.

Tulisan latin sesuai bunyi  
asli bahasa Jepang

## Peace 1 (kata kerja)

Magalu	曲がる	belok
Alu	ある	ada
Nalu	なる	menjadi
Osu	押す	pencet / dorong
Hiku	引く	tarik
Hinelu	捻る	memutar
Mawasu	回す	memutar
Delu	出る	keluar
Ugoku	動く	bergerak
Mawalu	回る	putar
Tomalu	止まる	berhenti
Tsuku	点く	menyala
Kielu	消える	mati
Hilaku	光る	bersinar
Shimalu	閉まる	tutup
Hilaku	開く	buka

## Peace 2 (Kata benda)

Mizu	水	air
Hi	火	api
Migi	右	kanan
Hidali	左	kiri

Lebaa	レバー	Lebar
Ofisu	オフィス	kantor
Suicchi	スイッチ	switch
Buzaa	ブザー	buzzer
Botan	ボタン	tombol
Lampu	ランプ	lampu
Buleeki	ブレーキ	rem
Yobilin	呼び鈴	buzzer panggilan
Yuugata	夕方	sore
Asa	朝	pagi
Ohilu	お昼	siang

## Peace 3 (Kata Sifat)

Akai	赤い	merah
Shiloi	白い	putih
Kiiloi	黄色い	kuning
Midoli	緑	hijau
Atatakai	寒い	dingin
Samui	暖かい	hangat
Atsui	暑い	panas
Issogashii	忙しい	sibuk
Hima	暇	longgar

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第二百十三課 Pelajaran 213**

きょう あた なた きも ち  
今日は暖かくて気持ちがいいです  
ね。

Kyoo wa atatakakute kimochi ga ii  
desne.

Hari ini, hangat dan segar ya.

ハリ イニ、ハンガツ ダン スーガル ヤ。

そうですね。いつもよりちょっと遠くまで行ってみ  
ましょう。

Soo des ne. Itsumo yoli chotto tooku made itte  
mimasyoo.

Iya ya. Mari coba pergi agak jauh sedikit daripada  
biasa.

イヤヤ。マリ チョバ ベルギ ジャウト スディキツ グリバダ ビアサ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang  
dengan BJ System****Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang 6 Jilid 全6巻  
dengan singkat 短期間で日本語の読み書きが習得できます。 @ Rp. 50.000****Puzzle de Bahasa  
(Untuk pabrik/kantor)  
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**Buku percakapan  
yang disusun berdasarkan BJ system  
BJシステムをベースにした  
会話の教科書です。**2 jilid 全2巻  
@ Rp. 50.000****日本人向けインドネシア語教科書  
Buku pelajaran  
Bahasa Indonesia  
untuk orang Jepang**奥さんの  
BJ式  
インドネシア語講座  
Pelajaran Bahasa  
Indonesiaばずる de ばはさ  
(工場事務所編)  
Puzzle de Bahasa  
(untuk pabrik / kantor)**@ Rp. 100.000****Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang****日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

**@ Rp. 50.000**

松下幸之助 運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

**Rp. 100.000**

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>



## 松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわ ことば  
幸せになるための言葉 11せいこう じぶん あた てんぶん  
成功というのは、自分に与えられた天分を、  
そのま かんぜん い き おも  
そのまま完全に生かし切ることだと思います。さくら  
桜は桜として、たんぽぽはたんぽぽとしてせいいつぱいつく ほな き  
精一杯美しい花を咲かせることが、それぞれにと  
って成功ではないでしょうか。私たちも同様です。天与の資質や個性を生かし切るところに、  
たっせいがん じゅうじつがん え  
達成感、充実感が得られるのです。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 11

Menurut saya, namanya sukses,  
maksudnya mengaktifkan kekhususan sendiri  
yang dianugrahi oleh Tuhan  
secara kekeluruhan agar sempurna begitu saja.

Kalau bunga Sakura, sebagai bunga Sakura, kalau bunga Tampopo (Dandelion) sebagai bunga Tampopo, memekarkan bunga dengan indah. Bukankah itulah sukses bagi masing-masing. Kita juga demikian. Menggunakan (mengaktifkan) kemampuan dan kekhususan yang dianugrahi oleh Tuhan. Di situlah bisa merasakan rasa berhasil dan rasa puas.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



# 「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

## Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus  
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



## 読者の声

いつも「こむにかし IJ」お送り頂きありがとうございます。11月号を読ませて頂きました。

最初の項ですが「完璧それとも中途半端」を読ませて頂きましたが日本人は手先が器用で繊細な性格ではないかと思えます。

そして常に改善出来ないかと考えて事を進めているのではと思えます。良いものを作ろうと常に思っているからこそ無駄なく良いものがつくれるのではないのでしょうか？だからこそ品質が良くなり良いものが出来るのではと思えます。地道な性格なのかも知れません。そんなふうに私は思えます。私の感想です。

森道広（会社員）

## Suara Pembaca

Terima kasih setiap kali mengirim “Komunikasi IJ”. Saya telah membaca edisi Nopember.

Saya membaca yang paling depan, ialah “Sempurna atau tanggung”. Menurut saya, orang Jepang tangannya sensitif dan mempunyai suatu sifat yang teliti.

Dan selalu mengerjakan berdasarkan pikiran apakah bisa lebih bagus lagi. Karena selalu memikirkan ingin membuat hal yang lebih bagus lagi, maka mungkin bisa bikin hal yang bagus tanpa sia-sia. Oleh karena itulah mutunya menjadi bagus dan hasil produknya menjadi bagus. Mungkin sifat yang mengerjakan satu-persatu tanpa melompat. Saya memikirkan demikian. Itulah kesan saya.

Michihiro Mori (karyawan kantor)



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

## 貝の火 (4)

ホモイは玉を取りあげて見ました。玉は赤や黄の焰《ほのお》をあげて、せわしくせわしく燃《も》えているように見えますが、実《じつ》はやはり冷《つめ》たく美《うつく》しく澄《す》んでいるのです。目にあてて空にすかして見ると、もう焰《ほのお》はなく、天の川が奇麗《きれい》にすきとおっています。目からはなすと、またちらりちらり美《うつく》しい火が燃《も》えだします。

ホモイはそっと玉をささげて、おうちへはいりました。そしてすぐお父さんに見せました。すると兎《うさぎ》のお父さんが玉を手にとって、めがねをはずしてよく調《しら》べてから申《もう》しました。

「これは有名《ゆうめい》な貝《かい》の火という宝物《たからもの》だ。これは大変《たいへん》な玉だぞ。これをこのまま一生満足《まんぞく》に持《も》っている事《こと》のできたものは今までに鳥に二人魚に一人あっただけだという話だ。お前はよく気をつけて光をなくさないようにするんだぞ」

ホモイが申《もう》しました。

「それは大丈夫《だいじょうぶ》ですよ。僕《ぼく》は決《けっ》してなくしませんよ。そんなようなことは、ひばりも言《い》っていました。僕《ぼく》は毎日百遍《ぺん》ずつ息《いき》をふきかけて百遍《ぺん》ずつ紅雀《べにすずめ》の毛でみがいてやりましょう」

兎《うさぎ》のおっかさんも、玉を手にとってよくよくながめました。そして言《い》いました。

「この玉はたいへん損《そん》じやすいという事です。けれども、また亡《な》くなった驚《わし》の大臣《だいじん》が持《も》っていた時は、大噴火《だいふんか》があつて大臣《だいじん》が鳥の避難《ひなん》のために、あちこちさしずをして歩いている間に、この玉が山ほどある石に打《う》たれたり、まっかな熔岩《ようがん》に流《なが》されたりしても、いっこうきずも曇《くも》りもつかないでかえって

## Api kerang (4)

Si Homoi angkat biji tersebut. Biji tersebut kelihatannya dengan rajin membakar api warna merah dan kuning, namun sebenarnya jernih dengan dingin dan indah. Jika memasang ke mata dan melihat arah langit, ternyata apinya hilang dan menumbus milky way (gugusan bintang Bima) dengan indah. Jika dijauhkan dari mata, sekali lagi mulai menyala api yang indah, dengan bunyi ctti ctti

Si homoi masuk rumah dengan menjunjung tinggi biji tersebut. Lalu langsung memperlihatkan ke bapak. Dengan begitu bapak kelinci memegang biji dan melihat secara rinci dengan melepaskan kaca mata, lalu ngomong:

“Ini harta kalung yang terkenal bernama api kerang. Ini biji yang sangat istimewa. Yang bisa pegang terus ampai seumur hidup tanpa masalah, katanya hanya 2 orang burung dan dua orang ikan saja. Kamu harus hati-hati agar tidak hilang sinarnya.”

Si Homoi ngomong.

“Kalau masalah itu tidak apa-apa. Saya sama sekali tidak akang menghilangkan. Hal seperti itu burung Hibari juga mengatakan. Saya setiap hari tiup 100 kali, dan 100 kali gosok dengan bulu burung gereja merah.”

Ibu kelinci juga melihat benar-benar dengan pegang biji. Dan mengatakan.

“Katanya biji ini gampang hilang. Akan tetapi waktu dipegang oleh menteri burung elang yang telah meninggal, ada peledakan gunung api besar, dan menteri tersebut agar evakuasi burung-burung, berjalan sana sini, walaupun bola ini ditabrak oleh segunung batu dan



前よりも美《うつく》しくなったという話ですよ」

兎《うさぎ》のおとうさんが申《もう》しました。

「そうだ。それは名高いはなしだ。お前もきっと  
鷲《わし》の大臣《だいじん》のような名高い人になるだろう。よくいじわるなんかないように気をつけなさいといけないぞ」

ホモイはつかれてねむくなりました。そして自分のお床《とこ》にコロリと横《よこ》になって言《い》いました。

「大丈夫《だいじょうぶ》だよ。僕《ぼく》なんかきつと立派《りっぱ》にやるよ。玉は僕《ぼく》持《も》って寝《ね》るんだからください」

兎《うさぎ》のおっかさんは玉を渡《わた》しました。ホモイはそれを胸《むね》にあててすぐねむってしまいました。

その晩《ばん》の夢《ゆめ》の奇麗《きれい》なことは、黄や緑《みどり》の火が空で燃《も》えたり、野原《のはら》が一面《いちめん》黄金《きん》の草に変《かわ》ったり、たくさんの小さな風車が蜂《はち》のようにかすかにうなって空中を飛《と》んであるいたり、仁義《じんぎ》をそなえた鷲《わし》の大臣《だいじん》が、銀色《ぎんいろ》のマントをきらきら波立《なみだ》てて野原《のはら》を見まわったり、ホモイはうれしさに何遍《なんべん》も、「ハウ。やってるぞ、やってるぞ」と声をあげたくらいです。

dialirkan oleh rawa, sama sekali tidak kabut dan tidak cacat, malah menjadi lebih indah lagi.”

Bapak kelinci mengatakan.

“Ya betul. Itu cerita yang sangat menghormati. Kamu juga menjadi orang terkenal seperti menteri elang. Harus hati-hati agar jangan menjaili orang lain ya.”

Si Homoi menjadi ngantuk karena cape. Dan ngomong sambil ketiduran di tempat tidur sendiri.

“Tidak apa-apa. Saya melakukan dengan baik. Tolong beri biji, karena saya tidur dengan pegang biji.

Ibu kelinci memberi biji. Si Homoi memeluk itu di dada, lalu mulai tidur nyenyak.

Pada malam itu, bagaimana indahnya mimpi dia. Api kuning dan biru membakar di langit. Padang rumput semuanya berubah menjadi rumput mas. Banyak sekali kincir angin kecil terbang di langit dengan berbunyi seperti lebah. Menteri burung elang berwibawa yang memakai baju istimewa, sambil menggoyangkan mantel warna perak, memantau padang rumput. Sampai-sampai si Homoi berteriak “Oh. Begitu ya, begitu ya.”

### 編集後記 Dari Redaksi

今月は11月号と12月号の二つを発行することができました。また、月末には久しぶりに報連相の研修もすることになっています。このように体調が少しずつ回復はしていますが、無理しないように気をつけていこうと思います。

Bulan ini bisa menerbitkan edisi Nopember dan edisi Desember. Dan pada akhir bulan ini, direncanakan diadakan seminar HORENSO (sistem komunikasi). Dengan demikian, kondisi kesehatan saya, sedikit membaik. Namun harus hati-hati agar tidak memaksakan kelebihan.

(Bedjo)





インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万円  
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
  - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - 料金： 一般 1 ページ 2 千 8 百円  
\* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。  
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312  
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [firman@issi.co.id](mailto:firman@issi.co.id)  
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)  
0812-9339-242 (フィルマン)

[Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia \(ISSI\)](#)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
  - Ongkos jasa:  
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen  
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
  - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
  - Ongkos jasa:  
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen  
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
  - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - Ongkos jasa:  
Umum : 1 halaman 2.800 yen  
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [firman@issi.co.id](mailto:firman@issi.co.id)  
HP : 0812-8057-1062 (Oku)  
0812-9339-242 (Firman)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



## PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



## Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.